

~~940~~

地點	Jiraralay	報導	si Yaman Parogsoe
時間	71.8.30 72-12-22	記音	si Yapen Mangavat
編號	135-B	翻譯	si Nozay

1) Ombezak okagling na ni mina Zogozog am, 1) si mina Zogozog 的羊出現
 tosirandep do vahay a, maniring o mavakes nam, 就住他的房屋，他太太
 asyo kamo ya mangkattwan na, yanyo kasdep do v 就說道：「你們這些羊，
 vahay a, maneici o obowobot nyo wang kwana, 套底搞的這屋子弄之。
 tona sira mikpaka so atanga a, katoda makobotan 你們的糞便實在太讓人
 rana no kagling da, do pantaw a. 受不了。於是就打牠們
 的屁股。所以，羊就出
 去了。

2) Ni pakobotan dam, tosira rana ngay do 2) 牠們去弄之地依
 kahagan na, kajida rana angayan do vahay da, 沿路去山上，於是牠們
 tonpang do kapakasaraw dam, jisira ngay do vahay 就不去牠們欄舍，一天
 vahay da, tomakadoweraw am, jisira angay do va 結果了正沒有回去，第
 vahay da, 二天還是沒有回去。
 3) 連續四天，牠們正
 是沒回欄舍，牠的先生

3) Tomakapat taraw am, jisira angay pa do 3) si mina Zogozog 就跟他太太
 vahay da, maniring o mahakay na si mina Zogozog 說：「妳長底望牠們？難
 do mavakes nam, tomo sira oyan ta, ji sira 道妳不知道獸類亦會有
 manovitovil kwanmo sira o viniyay a, kwana o 認人的能力？對太太這
 mavakes an, jimiziziyak o mavakes na, ta abiwan 樣說。於是她太太即沈
 da sira o viniyay da, ji dana cita. 默不語，因為牠們對失
 去的羊感到很難過。

4) Miratateng am, tomakasa vehan nam, ji 4) 後來，過了一個
 月，牠們已經看不到牠

阿美族、雅美族口語傳記
 數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
dana cita, tomakasakawan nam, jida cita rana		們的羊，自此對羊群
sira, kajidana ngazkazmamawan sira viniyay a,		就不存希冀，不存則
jina rana sira ngalakalalapowa sira viniyay a.		待羊群的回來。
5) Maniring siram, ji sira ngabowani sira		5) 他們就說，「那處多
o arowa viniyay basyo, kwan da kalavi da jira		的羊就這離開突在太可
mina viniyay da, jida rana cita kapalababiwan		惜了。此時他的相反哭
da do arowa viniyay da.		泣，只是為了對自己的
6) Miratateng am, pitoyayan no awan am,		失去羊禽至為傷心。
ipisa no so kapapataw am, mangay mataw si mina		6) 後來，正在祭拜飛
Zogozog do tilawod no vanowa names nam, tona		漁季時，回有回志的
cita do vahay dao akmi kamagazowakan na		漁，去其航的魚在我們
malalavang a, mangay do atep no vahay da, kano		的領域，在他家就看到
atep no makarang da.		一群白色的東西，去他
7) Maniring si mina Zogozog am, ikongo		家屋頂和工廠的屋頂
sira ori o yakmi kamangazowakan do vinamen		。
naori ya, yama lalavang ngaori ya, ala yada ka		7) si mina Zogozog 就說「
-vahan naori kwana, kapivaci na makarala		在我家像似白鷺的東
mangay mangid do vanowa da.		西是什麼東西而且是白
		色的，是不是要拆壞我
		的屋子，於是就用力猛
		划地划向船區。

阿美族、雅美族口語傳說
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

8) Masasenad rana do vanowa da ranam,
 aralahen na rana o tatala na, kabnek na o
 omvarkad jya no vato so tatala na, kahap na ra
 -na so ahahapen na, o ngangare nam pinanan no
 lima na, manzablit ta malalayo wa omoli ya,
 mangay do vahay da.

8) 到連停泊船區、把
 船推上岸、趕緊拿石頭
 擰住船、於是拿這拿
 的東西、他的小刀用
 手握着回跑的家、
 到他家裏的。

9) Somamorang do vahay dam, citahen na sir
 ram, arowa viniyay da nomoli ya, nimangay do
 vahay da, nimiyan do kahasan a, oya sira ovini
 -yay namen nasyo, kwana kened da no niyakan na
 , ayoi ta beken na dede siraya kwana, kawawa-
 tawag na do pahad na nimaniyaey a, nimatawa,
 kasaray na rana no viniyay da.

9) 奔回家時、望眼一
 看、原來是他們的羊群
 回來了、回到他的家、
 曾經在山叢待了一段時
 間的羊、他說、原來這
 些就是我們以前的羊、
 於是心才安穩了、此時
 就安撫他剛剛害怕的心
 靈在海上的漁之時。此
 時、心裏很高興羊群回
 來了。

10) Miratateng am, pazomtaden na rana o
 ahahapen na, kangay na rana maris do ranom a,
 matika rana maris ranam, omoli rana do vahay
 da, kapakapiyana manglinglit a, kahap na rana
 so maman da do tagakal a, kapanmama na rana
 tomita so viniyay da.

10) 後來開始把拿的東西
 西放下來、爾後到水裏
 洗澡、洗完澡後就回家
 了、好好的換衣服、拿
 梭擲籃到涼亭、在那休
 息看他的羊群。

阿美族、雅美族口語傳說
 數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>II) Citahen na o ina dam, jirana nanek a, torana mangeb do pananazaban no vahay da miray a, ji rana maka[†]anek do kararake na rana, yapamiyan o ina da ya kwana ni mina Zogozog a.</p>		<p>11) 此時看母羊呀，已不能站立，就在他煨燒着家畜的階梯睡覺，老的已不能站起來，此刻就說，羊的群之母正健在？</p>
<p>I2) Anowod na ni mina Zogozog a, somaray n no viniyay da ni mangay mataw am; pina kataw ko do malawod oyani milivolivon dwatat a oykmi gazowak do inaworod no kagling namen na nimilivon dwatat ori oanowod na nimina Zogozog a.</p>		<p>12) 於是 Limina Zogozog 出海釣魚，幸災樂禍地就唱歌“ 在這洋海中漂游， 在這洋海中漂游， 在家庭院猶如白鷺鷥 我這群迷失的羊群， 這就是 Limina Zogozog 的歌。 13) 後來，開始為羊做可乃記号，切除的可乃整整有七隻的數量之多。我祖母這樣說。</p>
<p>I3) Miratateng am, aprengan da o talinga dam, todablit a apito wa piyayo o pina- merengan da talinga no kagling da ori ya, ciring na no akes namen a.</p>		<p>13) 後來，開始為羊做可乃記号，切除的可乃整整有七隻的數量之多。我祖母這樣說。</p>
<p>I4) Monay ranam, tomanek rana o ina da, kayokod na rana nira, katoda rana nasan no amiyan do atep no vahay am, amiyan do atep no</p>		<p>14) 過了很久，羊群的母親站立起來了，於是，在屋頂的羊就下來，工作房屋頂的羊也走下來，和她在一起，休息給就</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

makarang da, macilili jya, tomanang sira do
 pamahaman nam, makowokowo pa sira do inaworod

開始動身且在庭院前集
 合，羊群將往山上去。

da, o kagling da mangay do token a.

15) 全部離開庭院後。

15) Maptos sira do inaworod am, pacilolowe
 ana sira ni mina Zogozog a, tano viniyay sya,
 do jino paro o mangay da pirakayan niraya,
 kwana sira o viniyay da, katona macilolowan

Simina Zogozog 就跟踪他們，
 因這些是他的羊群，他
 想。不知牠們將在何地
 歇腳。這樣對牠羊群說
 。因此就一直跟隨牠
 們往山上去。

jira tomanang do token a.

16) Miratateng am, to sira zagpita do Jipin

16) 後來，羊群越過 Jipi-

nililayan a, do jino rana o yada niyangayan
 nira ya kwana, katoda ngetaketasan sya Jimina
 kaoi ya, katona macilolowan jira do kagling

nililayan 的山，他想。
 不知牠們到底要去那兒
 ，而後又越過 Jimina kaov.
 往山上去。

da, tomanang do token a.

17) Miratateng am, toda zagpita do Vorilaw

17) 後來又越過 Vorilaw

do tamtamek a, do jino paro o mangay da pi
 walaman niraya, kwana ni mina Zogozog am, toda
 liktasa do Vorilaw do tametamek a, toda zagpita
 do Jyanangan a, toda atasa do Jyanangan a,

之地方的草叢，不知牠
 們要去那兒休息，Simina
 Zogozog 如此想。此時又
 越過 Vorilaw 草原，然後
 又往 Jyanangan，又越過
 Jyanangan 處，就到 Jipexgan

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

katoda zagpitan sya do Jipeygangaen a, rakwa
kalinongan a, kakmanay mina pozangat no pina
mezan da so katawotawo da no viniyay na.

大的深山、因此、這些
羊群彷彿永不倦怠的體
魄、健碩的動物。

18) Miratateng am, mamahamaha rana sira
dodang o kagling da, nona oyaha o ni yangayan
da, no katoda bowan do vahay namen nasyo,
kwana ni mina Zogozog a.

8) 後來、他們的羊就
在那兒歇腳、哇：牠們
原來是來這兒的呀！且
突然消失在茂叢的、si
mina Zogozog 這樣說。

19) Ano mangay sira mirakay am, omosok
sira kangay da mirakay do rakwa vanowa, kangay
da misivez a, kano kagling na no Imasik a.

19) 當牠們休息時、就
走到大山邊、於是就
與 Imasik 的羊群混合在
一起。

20) Ipisana so kangay tomiraw so kagling na
no Iraralay a, si mina Zogozog am, citahen na
sira o viniyay nam, amiyam sa matarek so apzen
a, asyo o yamaterek so apzeng ngeya, sono paro
o tano kagling siraya, kwana ni mina Zogozog a.

20) 有一回他去探望他
的羊、朗島的 si mina Zogozog
時、在看他的羊群時、
有一些羊是有不同的耳
記號、si mina Zogozog 就說、
這些不同耳記號的羊、
不知是誰的羊。

21) Macinawo ko rana dodang kwanam, omoli
rana mangay do ili da, kakan na rana, matika
rana sira koman ranam, mangaononong rana do

21) 他說、當我在那兒
看到後、我就回去村子
了、在吃晚飯後、就開
始跟他太太聊天說、不

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

mavakes na, maniring am, sino paro o yamatarek
 so apzeng a, yama cizavoz do kagling ta, kwana
 o mavakes na, ning a sinowo kwana no mavakes
 o mehakay na.

那些時我們羊群混合在一起的羊不知是誰家的。他太太就跟他說，是那些羊會是誰的呢！

22) Miratateng am, mangay na cirwoen o kagling na, no Imasik am, citaen na siram amian
 so matarek so apzeng a, macizavoz do kagling naha, asyo o yamacizavoz do viniyay koya, sino
 paro o tano viniyay syaya, kwana no tawo Jimasik a, manay ranam, karowan na rana sira o
 viniyay na, omoli rana mangay do vahay da, kapangonong na do mavakes naha.

22) 後來，Imasik的人去看他的羊時，就有不同耳記号的羊跟他的羊混在一起。他就說了，怎麼有說不同的羊跟我的羊混在一起呢！不知是誰的羊，過了很久他才離開他的羊，回去到他家，而他又講述給他太太。

23) Maniring do mavakes nam, akman so ciring na no Iraralay do mavakes naha, sino
 paro oviniyay a, yama cizavoz do viniyay ta kwana o mavakes na, ning a sino paro , kwana
 no mavakes na o meakay na.

23) 他跟他太太說「完全和朗島人時他太太說的一樣。且說不知是誰的羊群時我們的羊混合在一起。他太太就說「是的，不知那些羊群是誰的。」

24) Miratateng am, ipisa da so kangay oman

24) 後來，有回各自跟隨自己的羊群，這個朗

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

omonog do maca viniyay da, no Iraralay a kano
 Imasik am, tosi misarow wa, o asyo kaya nona
 asyoka yaha, kwan da o kadowan jira.

25) Maporong rana o maca nakem dam, maniri
 ing o Iraralay am, nona yaken rana yam, Irara
 alay kaya, si Zogozog o ngaran kaya, imowo via
 viniyay a yamacizavoz do viniyay koya mo
 kayokod kwana o tawo Jimasik a.

26) Maniring o tawo Jimasik am, nona yaken
 neri mokayokod da sino paro o yama cizavoz do
 viniyay koyaha, kwanko mo kayokod am, imowa
 oyoda imo sira o kagling a, yama cizavoz
 do kagling koya, yaken rana yam tawo koya do
 Jimasik, kwana no tawo Jimasik o Iraralay a.

27) Maniring o Iraralay a si mina Zogozog
 am, na katengan ta sira ya o maca viniyay taya
 mo kayokod , kwana o Imasik a.

28) Maniring o Imasik am, noanayaten rana.

島人由紅頭人，他們不
 期而遇且相互說，你是
 怎麼來的。
 對各自心裏平緩後，
 這位朗島的人就說，我
 是朗島的人，名叫 Simina
 Zogozog。這時就問紅頭的
 人說，那些由我羊群在
 一起的是些朋友之羊？
 此位紅頭的人說道
 “朋友，那些是我的羊
 可是由我羊群在一起
 的不知是誰的羊群？且
 說，原來是貴期友之羊
 群由我的混在一起，我
 是紅頭的人，這位紅頭
 的人跟朗島人這樣說。
 此位朗島人的 Simina
 Zogozog 說道，朋友，如
 此一弄，不知我們專如
 何來分辨各自的羊群？
 此紅頭人這樣說。
 此紅頭人就說，朋友
 我們嗎：我們來看牠

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯
 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

ya mo kayokod am, citaen ta sira do alaman dan
 , kwana no Imasik oIraralay, nona icapiya nawo
 ri mo kayokod, kwana no Iraralay a, katoda
 nitahan sira do alaman da nomaca viniyay da.

們走的方向，紅頭人這
 樣對朗島人說。朗島人
 說：「朋友，這樣亦好，
 於是他們就看着羊群走
 的方向。」

29) Okagling na ni mina Zogozog a Iraralay an
 , toda katawowa do panorongan do Jiranomilek
 a, toda ngatawa do kagalangan do Jivalino no
 kagling na no Imasik a.

29) 這位 *Simina Zogozog* 的朗
 島人的羊群，就延續走
 著往東清的路綫。那往
 野銀高山的路是紅頭人
 羊群走的方向。

30) Orio nipakateneng da rana do maca
 kagling da nira ori ya, kapzeng da rana do a
 ananak no maca kagling da rana, so nipakateneng
 da rana do yanan na no maca kagling da.

30) 這就是牠們方知道
 各自的羊群居報，因此
 牠們就各自存羊隻作耳
 記號，是故牠們才知道
 牠們各自羊群的所在地。

31) Monay ranam, maniring siram, yaten rana
 ya mo kayokod am, cahata yatarana katenngan o
 maca kagling ta, misay tarana ta macinawo ta
 rana gofang, do maca ili tan mokayokod, kwan
 na no tawo Jiraralay, nowon a ikapiya nawori
 kwana no tawo Jimasik a, kapisyay da rana man-

31) 遇之已久，他們說
 道：「朋友，現在沒關係
 了，反正我們已知道我
 們各自的羊群了，我們
 分手吧，這樣也正好是
 回家時刻。朗島人這
 樣說。紅頭人說道：「如
 此也好，於是就各自回
 到自己的村子了。」

ngay do maca ili da.

阿美族、雅美族口語傳說譯資料
 數位典藏計畫

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>32) Misyay siram, maniringo Iraralay am, y yaten rana mokayokod am, mangay ta misaroe noe cimango kwana, maniring o Imasik am, nona mangay ta misaroe no cimaktisaraw kwana, nowon ikapiya nawori kwana no Iraralayaa, kapisya da rana.</p>		<p>32) 他們分手後，朗島 人說道「朋友，至於我 們，何時再相見，紅琴 人說道，我想我們終天 見面，朗島人說，這樣 也好，於是他們才分手 。</p>
<p>33) Miratateng am, masasenad rana o kangay damisaroe am, mi ottowan so nikay a kaday o Iraralay a, o Imasik am nimi ottowan so nitji ipan na soli ya, kangay da rana misaroe wa mangay do maca viniyay da, mangay mamzeng a.</p>		<p>33) 終妻，相見日期到 了之後，朗島帶着煮好 的粟米做便當，紅琴人 帶削皮的芋頭做便當， 就前往相會且探望各自 的羊群，去割耳做記号 。</p>
<p>34) Masasenad rana sira do viniyay dam, mi toratod rana sira misirisiring a, tomita so maca viniyay da, kapzeng da do ananak no maca kagling da, kacita da rana sira mitoratod</p>		<p>34) 到達羊群所在地後， 他們就坐下來談天， 看望他們的羊群，爾後 各自割小羊兒的耳朵， 終妻又坐下來聊天看着 他們的羊。</p>
<p>35) Mararaw ranam, koman rana sira so otowan da, babahen na no Iraralay o ottowan</p>		<p>35) 中午時分，他們開 始吃便當，朗島人掀開 他的便當時是椿打的粟 米早已煮熟的粟，紅琴</p>

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

nam, nisad a nimay a, madendeng a kaday a, baba
 _hen na no Imasik o otowan nam, nitjipan na ma
 dengdeng a soli ya, kapilovot da rana sya,
 kakan da rana.

人欺開他的飯包是煮熟
 且削過皮的芋頭，於是
 他們就把飯包在一起且
 開始用餐。

36) Matika rana sira koman ranam, manmama
 rana sira, kapikawalam da rana mangononong
 a, ikaktokto da rana o kakoyab na ranam, ma
 maniring siram macinawo ta rana dodang mo
 kayokod da, mangay ta ranan, kwan da nowon
 kwan da no kadowan jira, kapisyay da rana
 mangay do maca ili da, akman sosang ta ipanci
 da do kadowan jira kagay da miraroe wa.

36) 吃完午餐後，他們
 開始吃檳榔且坐下來談
 天，差不多是吃晚餐時
 他們說道：「朋友，時
 間已差不多了，我們回
 去吧，他們其中的人就
 說：「好的，回去吧，因
 此，他們就分手各自回
 到自己的村子，此時和
 以前一樣，約定相會的
 日期。

37) Akman sosang ta ano mangay rana sira
 misarow ranam, mo ottowan sira so nimay a soli
 o kadowan jira, mo otowan sira o kadowan jira
 so nitjipan na soli o kadowan jira.

37) 跟以前一樣，當他
 們相會時，他們其中之
 人帶芋蒸做便當，他們其
 中之人帶削皮的芋頭做便
 當。

38) Ano mangay rana sira do kagling da
 misaroe ranam, mitoratod sira mangononong a,
 tomita so maca viniyay da, manmama mikawalam a.

38) 當他相會去看他們
 的芋時，皆坐下來講述
 故事，坐下來吃檳榔且
 看他們削芋。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>39) Maniring o Iraralay do ipikawalam dam, tiwara pa onakem ta so kadowan jyaten na, yamangay misisaroe do viniyay taya, manngo kaya mo kayokod da, yamiyan so yamo kanen sos pan, kwana o Imasik.</p>		<p>39) 在他们休息时， 岛夫说道：“在我们 相会看羊时，我俩的交 情已相当深厚。因此跟 红头人说，付是在有孩 子。</p>
<p>40) Maniring o Imasik am, malas ka mo kayokod do yarakakmi mikete eya yami sisaroe ya, yamo kapticiring sya mo kayokod so kanen ko sospam, mehakay o yako kani sospa, manngo kaya ikongo o yamo kanen sospaha mo kayokod, kwana no Imasik, nona o yakokanen sospa ranam mavakes a, manngo kaya mo kayokod da nokomowan nam, tota rana sira pizongowan, kwana no Irare ralay, nana icapiya na ori, kwana no Imasik a.</p>		<p>40) 红头人说道：“朋友 你说的没错，像咱们亲 如兄弟的感情且每次相 会，诸如兄弟俩所谈到 的，是有孩子。说真的 ，我的爱子是男儿，红 头这样谈。而我的人女 孩子、朋友，不知该考 下如何，是否就把他们 俩保合在一起，红头人 如此说。红头人说，这 样也好。</p>
<p>41) Miratateng am, maniring siram, apiya ranaori mo kayokod a, pasonongan ta rana to macinawo ta rana dodang a, ano kadadaya na rana so araraw ranam, mangay ta misarowo wam, kwan</p>		<p>41) 我过了一阵子，他们 说：“朋友，时间差不 多了，在回程的旅途中。 若再遇几日，我们 再来相会。他们其中之 一人这样谈。朋友</p>

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

da no kadowan jira, nowon na ikapiya nari mo
 kkayokod kwan dakapisyay da rana mangay do
 maca ili da.

這樣也好。於是就相互
 各自回到自己的村子了。

42) Ano maep rana do ipi toratod da rana
 miyaven do vahay am, ipanci da rana jira o
 maca ciring da, mapisinmo so maca anak da,
 icapiya nawori kwan da no maca mavakes da.

42) 在夜晚。當他們夫
 妻相互談天時。就開始
 談到他們各自所講的話
 。要促合他們倆的孩子
 。這時各自的內人皆應
 道說好。

43) Ano mangay rana misarow ranam, akman
 sosang ta miottowansihaha kapilovot da sya, kak
 kakan da rana milovot a, kakmaday miketeh do
 cinay do kadowan jira, apiya so ciring a.

43) 當他們要去赴會時
 如同以前也帶着飯盒
 而後再把飯盒放在一起
 就一同去吃。李婉的
 談詞。猶如親兄弟似的。

44) Ano tika rana sira koman ranam, manmama
 rana sira kapikawalam da mangononong a,
 maniring o Iraralay a si mina Zogozog am, si
 vita ranam, yarana mapatovo so yana rana ipaka
 anat so asa namen a, manngo si yacita kwana o
 tawo Jimasik a.

44) 在用餐完畢後，就
 休息講故事。哈櫻柳。
 訓島人 Simina Zogozog 就
 說。小孩現在已可扛重
 東西。不知令部如何。
 這樣對紅頭人說。

45) Maniring otawo Jimasik am, nena si

45) 紅頭人說「關於小
 犬。現在他已經跟別人
 上山撿柴了。是的。科

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

yacita ranam, yarana masipangayongayo kwan,
ning acingowan neri ya kwana no Iraralay a,
katoda mangononongan na mikawalam a, ikaktokto
da rana o kakowab na ranam, misyay rana sira
mangay do maca ili da.

是這地如此問道。謂
島人這樣說。於是他們
就休息講故事。此時已
近黃昏時分給。他們就
各自回到自己的村
子。

46) Miratateng am, ararako rana sira o
ananak da ranam, pisinmoen da rana sira, kangay
na no Iraralay do Jimasik a, mapaziman sya jira
so kangay na niya no anak na Jimasik a, kisan
na kavawovawon da jya, kangay na rana no Irara
rlay doili da do ikadowa na araw a.

4) 後來。他們的孩
子長大後。就預備為他
擇吉日相會。因此謂島
人就去紅頭。讓他們知
道他將帶女兒去紅頭。
然後過夜且饋贈禮物予
他。事後第二天謂島人
就回他的村子。

47) Mangay rana o Iraralay am, maniring
jiram, yayi ko si vita no cimaktisaraw kwana,
maniring sira o Imasik am, ning a cingowan neri
kwan da no Imasik a, kapakatememg da dookayi
da niya no anak na no Iraralay a, kavat da jya

4) 當到島人將回去時
。即跟他們說。經天我
將帶小女去相會。紅頭
的人說。好的。就這樣
決定。紅頭的人如此說
。因此。他們才知道帶
他小孩子的日期。於是
他們就等待。

48) Ikadowa na araw ranam, yangay da rana
no Iraralay y o anak na kavakes do Jimasik a,

48) 第二天後。謂島人
就帶其小女到紅頭去。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

masasenad rana sira do vahay no kayokod na do
Jimasik am, maniring o ama na Iraralay do anak
nam, mangay ka somdep do sekez kwana no ama
na, nowon kwana ni makapiya ni manglinglit
a, mi sakazaka mi sahay a marangat a.

49) Somdep o anak na do sekez am, tana
cita o avavan da mararaet am, tomioli ya
makobot a mangay do ama na, ikongo manganako
kwana no amana o anak na.

50) Maniring o anak nam, ori sira o anak
na o yama rarahet , tawori, ori o yako nipi oli
mo yama, kwana no anak o ama na.

51) Maniring o ama nam, mangay ka pala sem
somdep do mavak kaori yan, kwana oanak na,
nowon kwana kangay na somdep, a somdep am akman
sosang ta tona cita o ikararowa na nevaven da,
citaen nam maraet a milolotoyan na tamakobot
a mioli ya.

到 達 他 紅 繩 朋 友 的 家 裏
時，小 女 的 父 親 就 跟 她
說，孩 子，你 從 後 面 小
門 進 屋，她 說 好 好，於
是 好 好 整 理 衣 服，帶 上
項 鍊，穿 胸 套 的 服 飾。
49) 當 他 小 女 要 進 屋 的
時，就 看 到 他 們 的 船 很
破 舊，立 刻 回 頭 跑 到 她
父 親 那 兒，父 親 對 小 女
說，會 底 會 事。
50) 他 的 孩 子 說 道“她
說，他 的 孩 子 很 醜，這
就 是 我 回 頭 的 原 因，小
女 如 此 對 他 父 親 說。
51) 她 的 父 親 說 道“你
進 屋 內 看 看，跟 他 女 兒
這 樣 說“她 說，好 的。
於 是 就 進 屋 去 了，進 屋
時，同 樣 地 看 到 破 舊 的
小 船，看 時，船 支 吐 子
很 大 且 醜，因 此 又 跑 出
來 回 去。

阿美族、雅美族口語傳記翻譯資料
數位典藏計畫

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
52) Maniring do ama nam, ori sira o anak na, yamilolotoyan naori ya, yamaraet taori, apiya oanak na kanmo wasyo wa, sino o makanket sokman sosang a, mioli tarana ta sino o mangay dokman sirawori, kwana no anak na o ama na.		<p>52) 跟他父親說道「他的孩子是那樣的，肚子都很大而且很醜，你說過他的孩子很英俊，我哪敢嫁給他這種人，我們回國吧！我哪敢嫁給他，孩子這樣跟他父親說道。</p>
53) Maniring o ama nam, ning a tomo pala ngakadaya o sesedepan na asdepan mo, kwana nowon kwnana no anak na, kakadain na rana o sesedepan na asdepan nam, inana sira mararaet a inana sira mararaet am, tomakobot rana do pantwa, inana sira yamararaet, tawona kasiwozan ko rana sirawori ya, mangay ta rana kwana o ama na.		<p>53) 她的父親說道「好吧，你就試試這一道門看看，孩子說道，好的，於是就每一道的門都進去看一看，看時全部都是醜的，因此就立刻跑到外面，說着全是醜八怪，我實在不敢嫁給他們，爸我們走吧！這樣跟他父親。</p>
54) Maniring o ama nam, karararaet da manganako kwana, tomiyatataed do kani mapitoda da so maea ciring da do kanig na niya, icaminakem na do pongso wa.		<p>54) 他的父親就說「難道他們真的很醜嗎？由於他們倆是生死逆友，對於承諾的誓言不便改變，而且在這島上他們是最好的朋友。</p>
55) Maniring o Imasik do oned nam, cimangay		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

rana siraori kwanam, maniring do anak na ni

makapiya ni manglinglit, akapi ovay na kapi

talilina so nibtebtrkan na cininon a, kapi

volangat na mangeb do tomok no vahay dam,

pakobot pala manganako, ta cimangay rana sira

kwana no ama na, tosira makobot ta miyama, oito

syaci kwana no ama na.

56) Citaen da no miyama Iraralay am, akmi

mina laveve a tazak do citan da sya no nangaa,

oyaha kwana no anak na, kapi zongo da rana

nira ori ya.

57) Ikadowa naraw ranam, tareken da rana

sira so vangay a, kapngap da so asaka pinareg

a kagling a, katarekan da so vahay a.

58) Kaigo da rana jya zakaten a, manonotong

rana o mavakes na, so niyahahapan na rarakwa

solu ya, pamarengan da so kanen do katarekan

da so vahay no anak na, kano vavovawon da no

oarpwanda Iraralay a.

55) 這時紅頭人，他內
心想，趁他們尚未回
去時，跟他兒子說且已
穿好衣服說：「穿戴銀鐲
、穿戴新織好的衣服戴
戴上銀帽說：「在房內的
Tomok 解首着，令他出來
母親不然他們會走了。
父親這樣跟孩子說。

56) 這對朗島父女看的
時候，猶如天降的神山
一樣亮，他的孩子說，就
是這位，於是他們倆就
結為夫妻了。

57) 第二天後，就把他
們房子分開，這時有了
區分房子，拿了一頭羊
來宰。

58) 於是割頭宰羊，拿
這時妻子開始煮她所
的大芋頭，這是為了庄
祝孩子們另築房屋而拜
之，亦為了朗島之父親
贈予食物。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

59) Matika da rana saraban ranam, paripari-
 engen da rana o viniyay a, kaglin a kapa ngilap
 da so mataen da, zagaw no kagling a, kano
 asisi na.

59) 焗烤完畢之後，就
 開始切割羊肉，切除
 肉拿來吃。正有羊的額
 子，以及瘦弱。

60) Matika rana sira mangilap so mataen
 dam, vonongen da rana jira asaka vahay a, kapi
 vevesan da no talinga na no nyapwan da, itoro
 da do kamikomiring da anito wa.

60) 切完吃的生肉後，
 整家人開始分配肉，而
 後父親拿羊之耳及羊的
 祖先、祭拜他們去逝的
 祖先前拜。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

61) No maniring sira mivevesa nam,
 mangay kamo ahapey ori
 do vesan namen naori
 do yada nikatarekan so vahay no minapadpad
 jyamen naori ya
 mangarilaw a komikomiring namen a
 pakapinteken nyo sira miyaven do vahay a
 kapabrak nyo so tawo na kakmaday manongonga
 tape do kapalangayan da
 kapa nanap no atay no rokap da
 mipa nokonokong do karawan

61) 在祭拜祖先時，他
 們說：
 你們去拿那東西。
 在我們祭拜的肉。
 有了我們的孩子。開始
 另築愛巢，
 願我們的祖魂降福我們
 降福我們新婚夫婦。
 賜於他們強健的魂魄。
 使與在同齡人中甚難拔
 萃。
 使他們勤奮工作，在短
 短之日日子逐漸茁壯。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

orio ciring da no nyapwan da Imasik a kano

這就是他們紅強、朗島的父的祝詞。

nyapwan da Jiraralay no mivevesan sira.

68) 在祭拜祖先完後、

68) Ano matika rana sira mivevesan ranam,

開始吃生雞也吃飯、這一家人。那這對新婚夫

mangmata rana sarakoman na saka vahay a, jisira

妻。他們不舉行祭拜祖先的禮節。因他們的父親尚健在。正被死去。

mivevesan o anak da ta amiyan paasira so

nyapowan da, jipa ni mazakat a.

69) 吃完生肉後、他們

69) Matika rana sira mangsem ranam,

紅頸的父親即說。你們去 Jikamowamowan 提氣 kovovan

maniring sira o naypowan da no JImasik am,

inyo ranaya sivay am, mangay kamo manganiyaw a

的人。對他的男孩說、若媳婦提到 kovovan 時、叫她去給你也要接

mangap so kovovan do Jikamowamowan nam, kwana

住。若你先提到的、同樣也要去給媳婦接、如

o anak na meakay a, no cimakahap sivay so

kovovan am, patodaen na jimo wa kahap mo sya

此也合付他的男孩子。

noci makahap kam, akman sosang ta itoro ma jiv

vay an, kwana o anak na keakay a.

70) 他的孩子說“如此

70) Maniring o anak nam, nona ikapiya na

ori ya, do jino o angayan namen kwana o ama na,

也好、孩子問父親說。那我們要上那兒去。你們就去 Jimovovang、去那

nona mangay kamo di Jimovovang a, mangay mangan

兒提。孩子說。好的。

aniyaw an, nowon kwana no anak na, kangay da

於是這對新婚夫妻就行動。去提氣。

rana miyaven do vahaya, mangay manganiyaw a.

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>71) Amiyan sira do Jimakalilinan ranam omo omosok rana sira do kisakan do Jikamowamowan na makacita o meakay so asaka kovovan am, itoro na do mavakes na, kahap nasya kozongen dokaray a, makacita o mavakes na so asaka kovovan nam, itoro na do meakay nam, todaen nam todakas do meakay na, apiyaori kwana no mavakes na, komow wan nam mangay ko kongoen kwana no ^{me} meakay na, koli da rana mangay do vahay da.</p>		<p>71) 他們到 達 Jimakalilinan 後，就走下去到 Jikamowamowan 的領域。若男孩看到 Kovovan 時就拿給女的，她就拿 事裝這綑袋。他的太太 看到 Kovovan 時，在專拿 給他先生時，在接時， 男方沒接住而掉下去， 他太太說：「這裏怎麼辦？」 男的就說：「我也沒辦法。」 呵，於是就回去家裏了。</p>
<p>72) Miratateng am, maniring o ama dam, mana ngo manganako wa, yapiya o aniyaniyaw nyo an, kwana no ama da o anak na meakay a, Jimakazi- yaziyak o anak na.</p>		<p>72) 後來，他們的父親 說道：「孩子們如何，初 試的結果正好？父親這 樣對他男孩問道。此刻 孩子沉默不語。</p>
<p>73) Maporong rana o ciring na no anak na meakay am, maniring do ama na kado ina dam, yamen rana ori moyama moinaham, yamen miyan ra -na Jimakalilinan am, yamen omosok rana do kiesakan sivay nyo ya, do Jikamowamowan a,</p>		<p>73) 孩子沉默不語之後 ，就跟他父親向他母親 說：「父母親大人，我們 在 Jimakalilinan 時，就 你們媳婦走下去到 Jikamowamowan 且尋找 Kovovan，當時看 到 Kovovan 時，就接給你</p>

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

yamenka pikala so kovovan a, yako makacita so kovovan am, yako patodaen jivay nyo wam, yana tonodaha naka kozong sya do karay a,.

們的媳婦。她就接住且裝進於綢袋裏。

74) Yamakacita so kovovan sivay nyo yam, yanapatodaen jyaken am, yako todaen am, yatoka

74) 当你们的媳婦看到 Kovovan 時，在去給我時，接住的剎那，就掉下來。這樣地解釋給他

dakas kwana o nyapowan na, ji nirana miziziyak o nyapowan da, magaga oned na no nyapowan na

父親。此刻他父親就不再說話了。而朗島人的

Irara; ay do kapiya na no Limalima na so aniyaniyaw da.

心中感到十分的欽佩。因他女兒在捉魚的運氣很好。

75) Miratateng am, madengdeng rana o viniyay ranam, migowagoway rana sira so kanen

75) 給來。肉煮熟之後，開始動手做飯。而朗島親家的禮物，食物不層皮就放在另一個木盒上。

da, ovawon na no icarowa da Iraralay am, jida lapoi ya toda pangaya do asaka vagato wa,

上。

76) O viniyay ranam, awonen da rana do vana vanga pangayin da do pangavakavan a kayo wa,

76) 煮熟的肉，從鍋內取出來安放在切割肉板上。全部取出來後，把

matika da rana awonen ranam, toro da do icarowa da Iraralay o avik na no viniyay a kagling a,

羊肉的一羊贈予朗島的親家。附帶一些腸子，於是就把贈禮肉區分在

toma cilolo dodang o iseseled na, kapatarek da rana sva.

一邊。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>77) O avik na ranam, gagayin da rana iteke jira asaka vahay a, kano icarowa da Iraralay a, yakan da, ano matika da rana gagayin ranam, tititain da rana vilangan da jira yakan da asaka vahay a, vonongen da jira.</p>		<p>刀至於另一半的肉，他們開始切割做為這輩人的禮物，亦分配予朗島的親衆，在切割完畢後，就開始把肉分開且分配予衆人。</p>
<p>78) Ano matika da rana vonongen rana jiram itoro na rana jira na nyapowan da o maca yakayakan da, no malovot rana sira amiyana rana so yakan dam, koman rana sira, kkapivi vesan da no nyapowan da akmansosango ciring daha.</p>		<p>刀當他們分配禮肉完畢後，父親就把他們各自的分配肉給他們，當他們全部都布自己的肉給，就開始吃飯，然後父親輩即開始說同樣的祥祝魂的諺詞。</p>
<p>79) Ano matika rana jira koman ranam, koze kozongen da rana do panontonan o vawovawon na mo icarowa da Iraralay a, kakozong da sya do akotan so viniyay a, kangay na rana do ili da do Iraralay.</p>		<p>刀吃完飯後，就把朗島親的禮物裝進大綑袋裏，然後再把肉裝進去，裝完給，朗島親衆，就回去他的村子朗島。</p>
<p>80) Katodakmanan rana sosang a miyaven do vahay a, miyanak rana siram, mehakay o</p>		<p>刀往後，這對親婚夫妻就平安地生活，當他們生子後，睇胎是男孩子，在這兒，我不曉得</p>

主	地點	報導
題	時間	記者
	編號	翻譯

nimanoma anak na niraori ya, jikwa tengi o nga ngaran na no anak daori, so jiko manciyiniya.

那孩子的名字，因此，
我就不提起了。

81) Miratateng am, ipirowa na so kapi tawodtod am meakay a, kararowa da rana no

別給來，再次受孕生
產時，又是男孩子，所
以他們膝下就有兩個男
孩子。這時候朗島人 Simi

tawodtod da niraori ya, kazakat na rana no ama da meakay na no Iraralay anak na nimina zogozog

no Zogozog 的女兒的丈夫，
孩子的父親即逝去了。

a kakalikalima no nakem na no mavakes rana ya.

此後，這位女子即成了
寡婦。

阿美族、雅美族口語傳講採錄翻譯資料

82) Monay ranam, mangay da rana amiyamiria

別時間過了很久，很
多人就開始探聽這婦人

ngen mo icatatawo nam, jyakey jira ta abo o mapinarana do mina meakay na apiya tawo wa, kajina macivahavahayan do pangso ya.

的存人，可是都沒有答
應他們，因無人能及他
死去丈夫的寡後，所
在這島上她就沒有改嫁
他人。

83) Mamiyamizing da no tawo do tilawod

在遠方島嶼的人聽
到後，聽說有位不再嫁
給別人，死去丈夫的寡
婦，因為沒有人長相好
的共先生的人，這很好
的機會，我們去探聽她
的消息看看，遠方島的
人這樣說，所以他們就

am, yamiyan kono so yaji maci vahavahay a, nima kalikalima so nakem a mavakes kono ta yabo o yamakainara sya so mina meakay na, so

kapiyapiya, mangay takamo pala amiyamizingen

ta ala makey do kadowan jyaten an, kwan da no

tawo do ilawod a, kapakarala da mayi do irala

ya, mangay omamiyamizing sya.

的請看看，遠方島的
人這樣說，所以他們就

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

84) Masasamad rana sira do vanowa Jimasik am, manbong rana sira kagcin da do vazagay da ,kangayda tomaza sira no arowa tawo Jimasik a.

84) 到 達 Jimasik 的 (停泊) 船區後、就停駛且從小船下來、於是眾多 Jimasik 的人就協助他們靠岸。

85) Amiyan rana sira do tirala ranam, vato kadan da rana o vazangay da no vato wa, matika da rana vatokadan no vato o vazangay dam, yakamo mangay do jino ya manga kayokad, kwan da sira no tawo Jimasik o tawo do Ilawod a.

85) 靠上岸之後、就把他們的船用石頭抵擋便不傾斜。全部把船用石頭抵住後、紅頭的人就問遠方來的人說、你到這兒是幹什麼的。

86) Maniring sira o tawo do Ilawod am, nona yamen rana yam, ida yamiyam so nimakalikalima so nakem do jiya mavakes, ta orio yaman niyay a, yamangay omamiyamizing sya, di kakey na kajina keyan, kwan da no tawo do Ilawo a.

86) 遠方島的人就說、我們來的原因只是我們聽聞在這島上有位寡婦且不想嫁他人的女人、因此我們才來的、來打聽消息、不知她願不願再嫁人。遠方來的人這樣答道。

87) Maniring sira o tawo Jimasik am, nona yamiyan na oito a anak na, kwan da no tawo Jimasik o tawo da Ilawod a.

87) 紅頭的人就答道說、是的、有這麼一會事、那位即是她的孩子、紅頭人這樣對遠方來的人說道。

88) Maniring sira o tawo do Ilawod am, ning a cingawan nerii ya, wanjin o anak na

88) 紅頭人這樣對遠方來的人說道。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>kwan do na dede, oitowo kwan da no tawo, ning a imo o anak na, mangay mo pala ipanci jinamo o kakey na kaji nakeyan kwan da o anak na, nowon kwana kolina mangay do ina da.</p>		<p>88) 遠方來的人就說「 這樣也好、那她仔孩子 在那兒、別人說、就是 他、哦、你是她的孩子？」 就對這孩子說「問令堂 是否解或不解意。」</p>
<p>89) Masasenad rana do vahay dam, maniring o anak na do ina dam, yamiyan mo ina do yamangay omamiyamizing jimo wa tawo do Ilawod a, mangay kaya makey kayan jikakey, kwana o ina da.</p>		<p>89) 孩子到達家裏後、 孩子就跟他母親說「媽 有位從遠方來的人要打 聽妳、不知妳是否解意 正是不解意、如此也跟 他母親說。」</p>
<p>90) Maniring oina dam, tawosya sino mangay jira oriya, yadamangay labalaban sipinanomatawo ano cikman sira so kamamagenan am, orio ikakey ko wa mangay jiram, si jidei naram, sino o mangay jira manganako kwnana no ina da.</p>		<p>90) 他母親說道「不要 我不會跟他們走的、 他們那能比你先父比較 若說、長相体格類似 的話、我才解意跟隨他 們、若不相似、孩子我 就不會去的。母親說道。</p>
<p>91) Maniring o anak nam, so yamo jyaakey jira moina kwana no anak na, nona yamoka panaci niyamanganako wam, osokan pala jira o pacinoken na no pinamatawo yan kwana no inana, nowon</p>		<p>91) 於是孩子說道「為 此你是不解意啦！你若 如此說的話、要不然 你就把你先父之手飾拿 下去看看、孩子就說、</p>

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
kwana no anak na, kosok na rana niya jira do vanowa,		好的、於是就把手飾拿到海邊。
92) Miratateng am, ahapen da no dede o pacinoken am, pangain da do lima dam, toda gozogoziyaw jira, yarako k ^w an da kawopso da sya katoro da rana niya do anak na, koli na rana niya yangay do ina da.		92) 給來、外人拿起手飾、試放在手腕上、可是戴上去十分的鬆懈且很大、於是把手飾取下、拿給小孩子、孩子就把手飾拿給他母親。
93) Maniring o anak na do ina dam, yato da gozogoriyaw do lima na, jyabo o kangay ko wa, onosokan kamo pala o talili na niyamamo icalaw yahan kwana o anak na, kosok na niya pitaliliin nam, akman sosang ta toda gozogoroyaw jiyaha.		93) 孩子就跟母親說、他們戴在手上很鬆鬆的、我是不会去的、此時就跟孩子說、要不無你們再把你的先父的衣服拿下去看看、因此就拿下去、試穿時、亦同樣地穿起來鬆鬆的。
94) Maniring o ikararowa nam a maran nam, inajya pala manganako ta pininarahen ko pala jyaken an, kwana no maranana katoro naniya pitaliliin nam, macinawo jiya.		94) 另外一個人他的叔叔就說、好兒、拿來給我試穿看看、叔叔這樣說着時、就拿來試穿時剛好。
95) Tika na rana pitaliliin ranam, pakaroen na rana jiya katoro na niya rana do anak na,		95) 試穿之後、即脫下、拿小孩子、小孩就回

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

koli na rana niya do ili ya, itoro na do
ina da.

村子拿給他母親。
96) 孩子說道：「弟二人
穿時覺得很鬆，可

96) Maniring o anak nam, o ikararowa nam,
orio yanaka gozigoziyawan a, yana ahapen no
ikararowa nam, yana pitaliliin o talili inyama
icalaw am, yamacinawo jiya mo ina.

一個人拿來穿時：穿先
父的衣服時，媽他穿
剛剛好。

97) Maniring o inanam ning a, cingowan neri
ya komowan paorá yam, osokan pala o pacinaken
na ni yamamo icalaw eyahan, kwana no ina do,
nowon kwana no anak na, kosok na niya jira .

97) 他母親說：「是的。
這樣的話還有言之，要
不然你再把你先父手
飾拿下去看看，母親如
此說。於是孩子應道。
下去他們那兒。」

98) Ahapen namo maran am, pangain na do
lima na patahatahaen am, macinawo jiya kaopso
na rana sya jiya, katoro na rana jiya do anak
na no nimakalikalima so nakem a, kahap- na
rana sya, koli na rana niya itoro na do ina da
do vahay da.

98) 那位叔叔拿來試。
把手飾放進手腕，試時
也恰剛好，然後晚上
拿給小孩，拿給穿飾婦
人的孩子，孩子拿了之
後，即回村子拿給他母
親。

99) Maniring o anak nam, yana pavevesen do
lima na no maran nam, yamacinawo jiya mo ina

99) 孩子說道：「叔叔拿
來試時，媽，他試
先父的手飾時，他穿

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
o pacinoken na ni yama icalaw, yakman so talili na yamacinawo jiya, kwana o inana.		的剛剛，如同他試穿先 父之衣服恰到要好如。 這樣地跟他母親說。
100) Maniring o inanam, no yanaka paciveve vaes no pacinoken am, talili na ni yamamo wa icalaw am, tana jikwa citam, yakman rana sawon si yamamo aicalaw am, so yangay ko jiya manga- mako, kwana o anak na.		(1) 他的母親說「若只 爭餘穿的剛剛好的話， 你先父的衣服亦如同剛 剛好，就是我看不到他 的模樣，想必跟你先父 差不多，因此，孩子我 要跟他们走。
101) Maniring o anak nam, tokangay ta yamen siwari yam, tomo yamen ngaroi mo ina, so jimo angay ta abo o panaptan namen so pahad do yanakabo rana ni yama icalaw rana, kwana no anak na o ina da, beken a mangay ko kwana no inada, kangay na jida novoya no anak na.		(1) 孩子說道「你去的 話，弟弟亦我怎麼辦呢？ 好不要離開我們，因你 去的話，我們靈魂沒人 可托付而且爸爸已經死 了，孩子這樣跟他母親 說，母親道「我一走得 去，就這樣離開我不讓 他去的孩子。
102) Miratateng am, pisinsimoen na rana o ah ahahapen na, kahap na rana so pivokavolan na, kosok na rana do vanowa Jimasik a.		(1) 結束，開始整理她 的包袱，裝進衣箱而 後下去到紅頭船泊海邊 去。
103) Oananak na ranam, toda lavii o ina da jikangay mo ina mo ina kwan da, omlavi do ina		(1) 她的孩子就一直哭

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
da, maciosok jya do vanowa Jimasik a, oriya kalavi da miketek a, jina sira taidan na ina da, omosok a mangay do vanowa.		着娘她說：「不要去，不要 要去，這樣心跟她走到 海邊，好比孩子哭着不 停，母親不因孩子之故 留下，反之下去下海邊。
I04) Masasenad rana do vanowa do Jimasik am, mangay rana zomagpiti do vazangay da no dede a ikongo paro a jinangay ni ina ya, kwnana no rakerake a anak nam, tona nikkiki o ananak a katokas na, kapi rarala na, yani matokas si wari mo ina, kwana no rakerake a omlavi jinana, sira ataidan no ina da o namatokas a anak na,		104) 到蓬紅頭海邊後， 就上到外人的小船，此 時她較大的孩子提議， 要如此何才能便母親進 下呢。此時即敲弟弟 的頭，然後流淚，他 就說：「媽，弟弟的頭流 血了，如此一再喊叫媽 媽一面哭着，可是母親 仍是不因此留下來。
I05) Miratateng am, palowasen da rana o vazangay da, kangay da rana do avang da no dede a, katoda rana ngalawodan na, mangay do pongso da, to sira lavi o anak na, tomita so inada mangay do ilawod a, tona sira nita no ina da omalawod a.		105) 回來，當他們把帆 船推下來後，就划到他 們的大船，此後，他們 就愈去越遠，航向他們 的島，此時孩子哭着眼 看母親漸漸離他們，母 親也看着他們的船。
I06) Maniring o tawo do ilawod da maran nam,		106) 遠到去的人的叔叔 說：「就唱起歌來了，歌

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

歌詞翻譯

torana miyanowanowad a, maniring do anowod nam
; alaka jyapitalitaliyorong
ta citaen mowo somisbwa evek
ta orio angayan ta mamatokad
so ickmaday kapipikan no tawo;
orio anowond na no dede a.

詞表明說“
你不要輕輕回望
這視着那海凶駭浪
因為，那兒就是我們的
ID的地。
如此，雅美人失敗了。
這就那外來人的歌意。
回來後，到達外人海

107) Miratateng am, domokdon rana sira do
vanowa da rana no dede am, maniring o dede do
mavakes na tawo wam, panglinglit rana ta gomcin
tarana, kwana o mavakes na, nowon kwana ka
baba na rana so iwayob na, kapanglimglit na
rana, kapi waka na rana no mavakes na.

域後，這位穿雅美婦人
的人跟他太太說“換件
衣服，因我們要下船了
她說：好的，然後把
這衫拿出來，且換衣服
穿，戴項鍊，他太太整
理服裝。

108) Matika rana manglinglit ranam, mangay
rana sira do vazangay da, kagcin da rana mangay
do vanowa da, ala yarana maveve rana yang, ke-
kwana no mavakes na tawo wam, gomcin nam, toda
tazangeb, ta weraem pa kasaboi do iwayob na.

回來換好衣服後，他
們就下到小帆船去，靠
上岸去，這時候，雅美
婦女想着，可能已經很
渴了，她就跳下來，不
幸的是水正很深，便得
她衣服全濕盡。

109) Miratateng am, amiyana rana do kakan am

回來後，上岸之後，
即立刻唱了歌起來，這

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
torana mirarawo o mavakes na tawo wa, maniring do rawod nam;		位雅美婦女、她的歌詞 意思是這樣的。
lomamorangakwa akmii pinamakalaran no injiran 上來 象多雲集 人 tabo jingapon do alorod no valay 潭邊圍看 前院 tay inavakongan kwa pinayokongan nwages 乾柴的 打水 船尾 no malano 海水		我們踏上他們的部落。看 見村中的村民都出來到 院中休息。村民很多，都 看着我們上岸。我被打在船 板的水花濺濕了衣裳。
orio rarawodna no tawo, no kagcin da rana, koli darana do vahay da no meakay na.		這就是她歌詞之意，靠 岸後即回男方家裏去了。
II) Miratateng am, katona rana ngiyanan do dang a, miyananak rana siram, rarowa o anak na rana, no mangay manavasavat do kisakan am, tona nosnosan o kisakan a, panavasavatan a, katoda makalavatan sya no kiliyan da, ta jinapa tangi o katawatawa da so kisakan a,		阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 下去了。他們生了兩個 孩子，若去海邊檢東西 時，整個海邊就跑遍了 。故此，他們的村人就提 高此事，因為他們村人 從未如此過。
III) Makcin siram, maniring o meakay nam, imo ranayam yada imo todalavat no kiliyan ta, ta yamo kono topiraparapa o kisakan a, yapa- navasavatan a, beken yamen tawatawaen o kisakan		III) 生活困苦之意， 他的先生就說“你，突 然之間村人相互談及何 、因你把海邊區域弄的 一塌糊塗、去捉海鱗、 因我們的海邊有劃分區 域，這樣如對他親愛的 妻子說。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

neya, mokipon kwana no keakay na o mavakes na.

11) 他的妻子說「原來
如此，我真的很不知道
你們有劃分海礁區域，以
像我們的島沒有劃分
海礁區。隨意地去提蟬
蟬，因著刻意地劃分，
妻子這樣地跟先生說。

112) Maniring o mavakes nam, ning a cingowan
nerii ya, yako jyatenngi o yanyo katawatawa so

如先生說道「你的
桌上的食物如何，他的
朋友說很多呀？你突然
提到此事，比這我故鄉
的食物，在那兒有千百
種的食物，若只是去海礁
區亦是同樣地種類很多
，他雅美太太這樣說，
若只是如此的話，我們
回到你的故鄉， Simi na Vang
的先生這樣講。

kisakan neya, tayakoto pinara do pongso namen

o katonaken padendenan so kisakan a, panava-

savatan, ta jinamen nawatawa o kisakan niya,

kwana no mavakes na o meakay a.

113) Maniring omeakay nam, mango o kankanen
do Pongso nyo, arowan kwana no keakay na, nona

yamoka panci niyam, o kankanen rana do pongso
namen rana do tirala ranam, makapowo wa o

kanekenen do tilawod, no rarahan do kisakan

am, akman sosang tamakapowo kwana no mavakes n

na tawo wa, congowan nerii ya nokomowan nam,

makarala ta, kwana no keakay na nimina Vowang

o mavakes na.

114) Maniring omavakes na tawo wam, nona
ikapiya nawori kwana, kangay da no avang da

o mavakes na.

114) Maniring omavakes na tawo wam, nona

ikapiya nawori kwana, kangay da no avang da

114) 他雅美的太太說「
我想這樣也好，於是就
乘座他們的船起航，航
向雅美族人的島嶼，這
整個眾人。

注

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯

omavang a, makarala do pongso da no tawo wa,
asaka vahay a.

115) 碰到一個島時，就
看到捉螃蟹的人在海礁
區，是名叫 Sira mina Inanalis

115) Masazi da o aska pongso wam, toda cita
sira omikisakan do kāsakan a, sira mina Inan n
nalisan a kada mina Sasapot a, maniring siram
yakamo mangay do jino ya, kwan da sira mina
Vowang, nona yamen rana yam, yamen mangay do

市 Sira mina Sasapot，他們就
說跟 Sira mina Vang 說「你
們要去那兒。這樣問 Sira
mina Vowang。我們嗎？
我們要去雅美島上的那
個島，他這樣說，又跟

Pongso da no tawo do Iraralay, kwan da ning a,
macikavang namen jinyo wan, kwan da sira, nona
pacikavang kamo kwana sira, kapa cikavang da
jira mina Vowang a, kapakarala da rana, mangay

他們說「那麼我們上你
們的船好嗎？好聽！搭
便船吧！於是就上了 Sira
mina Vowang 的船了，因就
航向雅美人的島上靠
岸去。

do pongso da no tawo wa.

116) 爾後又碰到另一個

116) Masazida o ikadowa na kamahataw am,
toda cita o mitalatalakanen na meakay a,
maniring sira mina Vowang am, sino o ngaran mo
kwan da, nona yaken ranam, si Sispangan ko
kwana, ning a ori o ngaran mo wa, si Sispangan

島時，就看到揮手招呼
的男人，Sira mina Vowang
就說，你叫什麼名字。
我名叫 Si Sispangan，哦
這是你的名字，Si Sispangan
嗎？他說「是的。

kaya, kwan da nowon kwana.

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

117) Maniring si mina Vowang am, sino o soli ito wa, yame jingahapa o asi naito kwan da, nana yaken neri ya, yako jingahapa ta yaro o yako niyahayapan na kanen ko kwana.

117) Simina Vowang 就說「這
是誰的茅騷，你甚麼
不拿它的果呢！我不拿
因我已拿了很茅騷是
嫩嫩吃了，他說。

118) Maniring si mina Vowang do lamlamsoi nam, angaykamo atdesi o sawalan nam kabo na no ranom do ahakawan na, kangay na mapangay jya kazaka takamo so viniyay na, kwana sira, no nowon kwan da no lamlamsoi na, kangay da omzie say so sawalan na, kabo na rana no ranom do ahakawan na.

118) Simina Vowang 跟他的
用人說「你們去把他的
水渠堵住，便只田產無
水，然後他就會去放水
而後把他的雜牲口殺
死，這樣說。他的用人
就說好，於是就去把他
的水渠拆掉，因此在他
的田裏就有水了。

119) Maniring sira mana Vowang am, yanay ka katdes no ranom do ahakawan mo ya, yani makongo o ranom meya, yanakabowo ya, yamo ji pangaiya apiya o ahakawan moya, yana kabowan no ranom meya kwan da sya.

119) Simina Vowang 又說「你
田產裏甚麼沒有水呢！
水甚麼搞的，甚麼會沒
水，你甚麼不去放水，
田產會不好的，把沒水
的茅田放水吧。他們這
樣說。

120) Maniring Sispangan am, mona yani makongo o ranom meya, yanaka todasdesan neya

120) Sispangan 就說「是呀
甚麼會沒水呢！甚麼

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

kwanam, mangay na pangayan o ranom na, makama
 navak do sawalan nam, toney navaza o viniyay
 na, kazakat na, kalowas da rana.

突然潘住呢：当他去放
 水呀，水流到一半时，
 就把他的牲口杀死，于
 是他们就推船下去了。

I21) Omosok rana Sispangan am, tona cita o
 viniyay na nitavaz da, maniring am, yamo mangay
 tavazan sya momina Vowang a, kajica nalasala
 jica makarakaranes do angayan mo, ta akmakay
 miyarawaw a, palanginan do pipanananadan nyo
 wa, kangay nyo masasenad do Jivattan. an, ta a
 abo o yako nipilavilaviyan jinyo wa, yatodey n
 navaz so viniyay kwan, kwana sira.

（四）当 Sispangan 下去后，
 就看到他的牲口被砍
 掉，他就说看，Simina Vowang
 你为什么要砍杀我，海神
 掀起浪花吧；使他们的不
 能达到目的地，犹如要
 教训他们，在你海神的
 怒吼被阻止，使他们的到
 达 Jivattan，因为我等你们
 无任何仇恨而无缘无故
 地杀我的牲口，他如此
 说。

I22) Miratateng am, amiyam sira do palanga-
 yan nam, tona sora ngepa no kakawan sira mina
 Vowang a, kajida rana maka citan so angayan da
 pongso wa.

（四）后来，当他们在 pala
 ngayam 时，就遇到了恶劣
 的天气，使他们的看不
 见目的地，雅美岛。

I23) Ano takasan na rana okakawan am, no
 milingalingay rana sira mina Zowang am, karowan
 da o pongso da, do kaoya da nira no tawo doto
 wa, todey zakat so viniyay na no asaka pongso
 wa Sispangan a.

（三）天候恶劣时，Simina
 Vowang 看看四周已远离
 他们的岛屿，因天神讨
 罚他们，无缘无故杀了
 一只 Sispangan 的牲口。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

I24) Miratateng am, paralaen daha may do po pongso no tawo wa, ano samiresirem rana o pongso no tawo ranam, tona pitema o kakawan no tawo doto, ta ikaoya na simina Vowang a, kajida rana makacotam so angayan da, do kanimavay na sya no tawo do asaka pongso wa, Sispangan a, iwoyatan na no tawo doto so ciriciring a.

吹來、又改變方向
航向輪美島、當他們可
看到有些黑色影的島時
天神又把天氣致弄壞
因為討厭 Simina Vowang.
於是又看不到目的地了
是因另一個島的人詛
咒他們、Sispangan. 兩天
神借他的詛咒語發怒。
時過了很久、天氣轉

I25) Monay ranam, takasan na o kakawan ranam, milingalingay rana sira mina Vowang am, amiyan sira do pongso daha, tamiyazawaw do karakwan no wawa.

晴後、Simina Vowang 又東張
西望、又回到他們的島
在汪洋大海中漂游。
忽然碰到一個島後
才使他們狼狽的口岸
把船推上岸去、這時
Simina Vowang 由於划船累得
因係就生氣了、就說、
「你要划船、你 Siman Sasapot
划不到嗎？你們因在
一旁、我要划、於是 Si
nan Sasapot 就划船了。

I26) Mapalat da o asaka mahataw am, orio ni mangay da ni pazokzokan sya, kapangid da rana dodang a, mioyaoya simina Vowang a, mazik-na mangawod am, maniring am angay pala pangawod mo-inan Sasapot a, yaka jimangawod kwana na, kada kamo pala ta mangay pangawodan kwana kangay na, mangawod ni nan Sasapot a.

Mapalat da o asaka mahataw am, orio ni mangay da ni pazokzokan sya, kapangid da rana dodang a, mioyaoya simina Vowang a, mazik-na mangawod am, maniring am angay pala pangawod mo-inan Sasapot a, yaka jimangawod kwana na, kada kamo pala ta mangay pangawodan kwana kangay na, mangawod ni nan Sasapot a.

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編就	翻譯
<p>I27) Maniring sinan Sasapot a mangawod am, jinamangawod sinam Sasapot am, ipakarawaha pahabyaben a, parangirangen ko, kwana ninan Sasapot, no kangay na rana mangawod a.</p>		<p>127) Linan Sasapot 一面划一面說 "linan Sasapot, 西划正是不起作用的, 不会到達, 等他划時, 她這樣說。</p>
<p>I28) Maniring si mina Vowang am, apiya rana ori ta yarana kazikuan si nan Sasapot teya, angay rana mo nan Cicizp, tayaka jimangawod kw kwana, noma kada palaha kwana, kangay na mangawod ninan Ciciap a; mangay mangawod am, sinan Cicizap am, ipakarawaha pahabiyaben ko, parangirangen ko, kwanam; akma valovalolang o cinacinawod na.</p>		<p>128) Simi ran Vowang 就說道 她差不多已經累, 現在換你去划 linan Cicizp. 因为你正沒有划, 好吧, 讓開看看, 於是 sinan Cicizp 就去划船, 划呀划, 是起不了任何作用, 只是用來讓舟作累一下, 這樣說呀, 猶如無舵之船任海漂盪。剛後來, 就這樣相互交替的划船, 直到船向雅美人的島嶼, 因此他們就不停地划。因為他們到達雅美人的島時, 他們在 Jyakmisa wasalan 靠岸, 親着美在很幸運地到達了, 於是就在那裏歇脚。</p>
<p>I29) Miratateng am, katoda rana palipalitan na mangawod a, makarala mangay do pongso da no tawo wa, katoda ngawodan sya.</p>		
<p>I30) Masasenad rana dira do pongso no tawo ranam, ni mangay sira ni masasenad do Jyakmi-sawasawalan a, ayoi ta amiyan takamo rana do jiya, kwan da katoda mamahamahan pa.</p>		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

131) Makamahamaha rana siram, maniring o me
 mavakes na ni mina Vowang a anak na ni mana
 Zogozog Jiraralay am, yako citaen am, jyakmi-
 sawasawalan manga ovay, kwana kangay da somipat
 do Jikanyoyan a, amiyam takamo do jiya, -ta yap
 yapiya o ratay na kwana, kapi ili da dodang a,
 mivahay a, songiten da sira no arowa tamonong
 dodang am, tawosya do jiya ta yada yaten
 songiten do jya no arowa tamonong, kwana no
 mavakes na kapilis da.

B) 休魯的差不多以後
 - Simina Vowang 的太太朝
 島人 Simiha Zogozog 的女兒
 就說「親愛地、當我仰
 望 Jyakmisawasawalan 之地、
 我應去 Jikanyoyan，我們
 就在此地。而且此地較
 大。於是就在那兒建房
 子成立村莊。當他們在
 那兒被蚊子許多叮咬時
 說我們不要待在這兒
 因蚊子咬我們。這樣娘
 他太太講。然後就遷徙
 。

132) Milis siram, pasogatan napa sovato
 o niyanan da, kakaro da rana jya katona rana
 miyanowanowaodan no mavakes na, maniring so
 anowod nam;
 pinawanawa no savalin da
 o omoyot sopinasogat kwa mawo
 a ugazaw nyado kapiya na evek
 a do kaliyan na piya masonapen;

13) 遷徙之後，在他們
 曾經之地放上石頭，然
 後才離開。此時，他的
 太太就唱歌了。歌詞之
 意是這樣的「
 混帳東西
 拔除我所放的石頭
 因這兒最舒服好進去
 留著
 在好的土地上玩。

kwana no anowod na no kakaro da rana jya.

這就是他們離開時所唱
 的歌。

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
<p>133) Miratateng am, omlivon rana sira mipane ananada, katona ngirayan no mavakes na toma- lapalam, jimakapapala ya, tayakoto malapala kwana no ina da mavakes na ni mina Vowang a, katoda mipanananadan a, tona nangena o owow nam, do^{san}aggi ya, ta yako tonangna o owow kwana no ina da, katoda livonan a.</p>		<p>133) 後來，他們就說着 岸環島，他的太太因咳嗽 嗽而躺下去，Jimina Vowang 的太太就說，我咳的很 嚴重，於是 Jimina Vowang 的太太就一直咳嗽，此 時就走路走，而後她頭 上就墊東西，因她的頭 很痛，他們的母親這樣 說，然後又環島。</p>
<p>134) Amiyan sira do asaka evek am, Jimina S Sangi ya, manganako ta yako to dablis rana so sangi, kwana sira o anak nam katoda livonan a.</p>		<p>134) 他們到達一個地方 Jimina Sangi 時，就說， 孩子，我的角嘴變形了 ，這樣對她的孩子說， 可是正是要環島。 西字如看到她父親的 房子後，他們的母親就 說，你們是否看到了你 們祖父的房子，在我們 下來的這個方向，因你 弟弟下去到你祖父那 兒看看，問他是否願意 社讓我們去他同村，如 此地分給他的小孩。</p>
<p>135) Macita na rana o vahay no ama nam, maniring o ina dam, yanyo macita o vahay na ni yakay moito wan, do taralan ney towan, ta gomcin kamo si wari mo ta mangay nyo pala ipanci jiyakay mo manganako, o kapiya na jyaten a, macikiliyan jiyen, kwana sira o anak na.</p>		
<p>136) Ano cimaniring si yakay mo wano,</p>		

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

nowon a may kamo wa macikiliyan jyaken, noci
kwanam totaka mo rana ngonoci si yakay mo wan,
manganako kwana sira o ananak da, nona icapiya
nawori mo ina, kwan da no rarowaka anak na,
ipisadang da kano Vowang a Ivattan a.

136) 若 是 你 祖 父 答 應 的
話，叫 我 們 在 他 同 村 時
， 你 們 就 順 從 你 們 的 祖
父， 這 樣 跟 孩 子 們 說。
此 時 大 兒 子 就 說， 這 樣
也 好， 是 她 和 Zattan 的 Simi
na Vowang 所 生 的 孩 子。

137) Miratateng am, gomcin rana sira o
rarowaka anak na, kangay da rana do akay da,
masasenad rana sira do vahay no akay dam,
maniring siram, moyakay yaka miyan dodang ngan
kwan da o akay da, sino kamo wawori kwana sira
no akay da, yamen moyakay kwan da no apo na.

137) 給 妻， 她 的 兩 個 孩
子 就 下 山 了， 朝 向 他 們
的 祖 父， 到 達 他 們 祖 父
的 房 子 後， 就 喊 着 他 們
的 祖 父 說， 祖 父， 你 在
那 兒？ 他 們 的 祖 父 就 說
“ 你 們 是 誰 誰， 他 的 孩 子
就 說， 是 我 們， 奇 奇。

138) Maniring o akay dam, asino kamo kwana
sira, nona yamen ranam si ina ranam anak mo wa,
nimangay do Jimasik a nimangay macivahavahay a
kangay na do ilawod a macivahavahay a, yamen
makcin am, orio yamen tongaiyi rana do jiya
moyakay, kwan da no apo na.

138) 他 們 的 祖 父 就 說
“ 你 們 是 誰， 我 們 的 母 親
是 你 的 孩 子， 嫁 給 紅 頭
的 人， 然 後 再 給 外 島 的
人， 由 於 我 們 肚 子 餓， 所
以 就 來 到 了 這 兒， 孫 子
這 樣 說。

139) Maniring o akay dam, manoyong a anak

139) 他 們 的 祖 父 就 說
“ 你 們 真 的 是 我 的 孩 子 嫁

注

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

na inyo no anak kwa ni mangay Jimasik a, ni makalikalaka so nakem a, nimangay do Ilawod an kwana sira o apo na.

紅頭而後穿岩的孩子的孩子嗎？而後嫁給外島的呀？

I40) Maniring sira o apo nam, nona manoyong a anak na yamen a, maniring si inam, angay kamo pala jyakay mo, ta ipanci o kangay takamo jiya macikiliyan jiyakay mo kwan na yamen am, orio yamen niyay jimo ya, manngo kaya apiyahen mo yamen na mackiliyan jimo mo yakay an, kwan da no rarowa ka apona.

他的孫子就說「真的是她的孩子，我媽媽說「你們去仔細看看，因你們要跟他說，我將去把那兒住，這樣分好我們，所以我們才要這兒、奔奔，你是否同意我們跟你住在一塊，他的兩位孫子這樣問他。

I41) Maniring o akay dam, ning a cingowan nerii ya no anak na inyo wa apiyahen ko inyo wa macikiliyan jyaken a, manngo kamo si wari mo rana ni manganiyaw an, manga poko, kwana si sira no akay da, nona yamen rana ni manganiyaw a yamen kasa so ilek a kano anid, mo yakay kwa kwan da o akay da.

他們的祖父就說「若是她的孩子的話，我是會答應的，和我住在一起，不過，你弟弟是否有去捉魚，孫子，祖父這樣跟他們說，是的，我們已經去捉魚了，我們提到一條 Ilek 和一條 anid，這樣跟他祖父說。

I42) Maniring o akay dam, nona apiyahen ko

奔奔就說「我是可

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

inyo wam, ikongo o apiyam ko jinyo, tolang kam
 wa apiyahan ko, jinamo wa, jini omamiring jyken
 a, icadowa na nonang am, ano mangay sira maran
 mo mangayo wam, nikayo nyo rana ta malelema sira
 maran mo wa, ano mangay sira mangotas so rawon
 nam, nikotas nyo rana ta malelema sira maran
 mo wa, ano mangay sira manonobo wam abo rana o
 celo no tobo, ta nikotod nyo rana ta maowoyat
 kamo si warimo wa, so jiko pakiliyani jyaken m
 mangapoko kwana no akay da.

同意你們，可是有什麼理由呢：道難只准許你們而且你們母親也沒有聽我的話，第二吳是... 當他們叔叔去檢柴時，她已經檢完了，因你叔叔他們不勤勞，當他們去採苦棗時，你們已經都採完了，因他們不勤奮，他們去採dobo時，tobo的根已經採完了，因為你們都採完了，因為你們比較勤奮，於是他的祖父就說“因為如此，所以我不同意。

143) Maniring sora o anak dam, nona kwana ni

yakay am, apiya kamo wa macikiliyan jiyaken
 sira inamo wam, jina yaken ni yamizing ninamowa
 icadowa nam, ano mangay sira mangayo do kahasan
 sira maran mo wam abo rana o kayohen da, ta ni
 kayo nyo rana do kalelema da.

(43) 他的孩子就說“奇翁說，我同意你們來跟我住，不過你們母親？她沒有聽我的話，第二吳就是，當我們叔叔上山時，他們已無可檢的柴了，因你們檢完了，再者他們聽懶惰。

144) Ano mangay sira mangotas so rawon am,

abo rana o kotasen da rawon ta nikotas nyo

(144) 當他們去採苦棗時

注

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯

rana si wari mo, ta malelema sira maran mo wa,
 ano mangay sira mangtod so tobo wam, abo rana
 ta nikotod nyo rana siwaromo do kahay da mangay
 do takey damaran mo, so jiko miya jinyo wa mac
 -ikiliyan jyaken, kwana mo ina niyakay, kwan da
 da no anak da.

時，已經沒有可採的苦
 婆葉了，因仔的弟弟都
 已採光了，若去拿 Tobo 時
 已經沒有了，因你們都
 拿光了而且你叔叔們很
 晚才上山，是故我不同
 意你們去跟我住，媽：
 哥哥他這樣說。

I45) Maniring o inanam, ning a cingowan nerii
 ya, oyod a jitakamo macikiliyan jiyakay ma wa,
 do jino mangay takamo piiliyan neya manganako,
 kwana no ina da katoda rana livonan a.

(45) 他們母親就說「哥哥
 是如比，不能和你們
 哥哥住在一起的話，孩子
 我們到底要去那裏住。
 母親這樣說時，他們又
 環島了。

I46) Miratateng am, masazi da Jitalan am, a
 amiyam takamo do jiya, ta yapiya rakwa karata
 yan kwan da, kapangid a so avang da kapa mareng
 da rana so vahay da dodang a.

(46) 後來，到達 Jitalan 後
 說「我們就待這兒，因
 這兒平地很大，於是就
 把船靠岸，然後在那兒
 蓋房子。

I47) Songiten da sira no arowa tamonong am,
 milis takamo do jiya ta yadayaten songiten
 do jiya no arowa tamonong, kwan da kapilis da
 katoda livonan a, mikala so pi iliyam da.

(47) 當很多蚊子咬他們
 時，我們離開這兒，因
 蚊子咬我們，說時就離
 開那兒，然後又環島，
 去尋找定居的地方。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
I48) Miratateng am, masazi da do rakwa vanowa Jivalino wam, amiyan takamo do jiya ta yapiya do jiya yakaratayan, kwan da o rakwa valino wam, toda rana nenge a pavahayan da.		姆給末，後到達野銀 後說：我們就住在這兒 這兒平地也不小，這 樣說這地大草莽區，然 後才造屋。
I49) Tika da rana atbahen o rakwa mavino re ranam, mamareng rana sira so vahay da, kapanga -hahap da rana no ananak da, mangap so among a manazataza.		他们就開始拜拜造屋， 此時，孩子就去捉魚， 去捉魚用柵網捉。
I50) Ipisa da so kangay do Jyray a, manaza taza mikete a mangap so among am, toda cita o rarowaka tawo wa manazataza o oito so tawo, kwna da sira katoda mipasngenan na misinmo wa, misazipedped rana siram, sino kamo ya kwan da o kadowan jira.		有一回他們去 Jiyatay 兩位兄弟去捉魚時，就 看到兩個人在捉魚談， 那兒有人，說着就一匹 走近，相會。見面後， 他們西方各說，你們是 誰。
I51) Maniring sora o anak na nimana Vowang no tawo Jimasik a, yamen kwan da no anak na ni mina Vowang, sino kamo ta jyabo o kasinsinmowan namen do jiya tawo wa, asyo o tawo kwan da		(四) Limina Vowang 的兩位 孩子給紅頭人說：“是我 們，Simina Vowang 的孩子 ，那你們又是誰呢：在 這兒我們尚未碰過人， 真的從未遇到人，這樣 就跟紅頭的人講。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sira no tawo Jimasik a.
 152) Maniring sira o anak na nimina Vowang
 a, Ivattan am, nona yamen rana yam, yamen ni
 pakaraka ni ina, kwan da sino si namo kwan da
 sira no Imasik a, yamen makcin do Ilawod am,
 orio yana tomakaralay ni ina, kwan da sira no
 tawo Jimasik.

15) Simina Vowang 的孩子
 就說「我們是為了我們的
 母親才靠岸來此。紅
 頭的人就問。令堂是何
 許人。由於在外島我們
 肚子餓。才使我母親回
 來此地。如此地解釋給
 紅頭的人。」

153) Maniring o tawo Jimasik am, sino si
 namo wam sino o ngaran na, kwan da no tawo
 Jimasik a sira o anak na nimana Vowang a.

15) 紅頭的人就說「那
 令堂貴姓。紅頭的人這
 樣反問 simina Vowang 的孩
 子。」

154) Maniring sira o anak na nimana Vowang
 am, nona o ngaran na rana ni inam, sinan
 manoyo kwan da, ning a ori o ngaran na ni namo
 wa, sinata ori mangawari ya, inyo ya o kakte
 namen inyo wa, mangawari ya, yamen kasapa so i
 ilek a, kano asaka anid am, apen nyo o ilek
 keya ta yakan na ni natan, ta sinata ori
 mangawari, kwan da no tawo Jimasik a, kahap

15) Simina Vowang 的孩子
 就說「是的。我母親叫
 做 sinan manoyo, 呀。原
 來令堂的名字是如此。
 弟弟。原來我們的母
 親。如此。你們是我們
 的胞弟。胞弟。我們已
 提到了一條白毛魚。一
 條石斑魚。你們拿這條
 白毛魚給媽媽吃。因此
 也是我們的母親。紅頭

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

da so asaka ilek a kapisyay da rana. 的人這樣說，於是拿了
一條白巨魚後，就分手
155) Miratateng am, mangay rana sira do ili 了。

da Jivalino o anak na nimina Vowang a, masasen 四給哥。他們就回到
他們的村子 Jivalino, Simi
nad rana sira do vahay dam, mangononong rana na Vowang 的兒子。到達家
裏後，孩子就講述發生
sira o anak na do ina da. 的事給他媽媽聽。

156) Maniring sira o rarowa ka anak nam, 四她的兩個兒子就說
yamen rana mo inam, yamen miyan do Jiyaray am, “媽，當我們在 Jiyaray
yamen tada cita o yararowaka tawo wa, yamanaza 時，看到兩個人正在找魚
taza o, oito so tawo kwan ko si wari ya, nona s 就跟弟弟說，那更有
sino siraya mo kaka kwana ni wari ya, yamen 人，弟說，對呀！不知
katodey misinmowan na. 他們是何人，於是我們
就相會了。

157) Yamen misinmo wam, maniring airam, sino 四碰面後，他們就說
kamoya kwanda yamen, yamen kwanamen si wari ya “你們是誰，我跟弟說
nona sino kamo ya, ta yamen kapakasinmo so 那你們又是誰，因在這
tawo do Jiya, asyo o tawo wa, sino kamo ya 兒我們是碰一回遇到人
kwanda yamen si wari ya. 一甚麼會有人呢？這樣
問我兩弟弟。

158) Yamen maniring am, nona yamen rana 四我們就說“我們是
yam, yamen makcin do Ilawod a, yanaka tomakara 因外島在飢荒，所以我們
-lan niyamen neya, so yamen ikatawo do Ilawod 們就漂流來此，因此我
deya, kwnana men sira. 們算是外島人，如此地回
答他們。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

159) Yasira maniring jiyamen am, nona sino
o ngaran na ninamo, kwnannda, nona o ngaran na
ranani inam, sinan Manoyo kwana namen sira, ni
ning a ori ongaran na ninamo wa, sinata ori
ya oyod a kakte namen inyo ya mangawari kwan
da.

(四) 他們就跟我們說“
那令堂貴姓。我母親的
叫做 sinan Manoyo 我們這
樣回答、原來這是令堂
的名字、就說、原來是弟
母親、如此我們是兄弟
了。

160) Yasira maniring am, yamen rana manga-
wari yam, yamen kasapa so ilek a kano yasaka
anid a, apen nyo o ilek keya ta yakan na ni
nata, apen namen o anid deya ta yakan namen
si sinastayan, kwan da yadaka toro no ilek
keya, yakan mo mo ina kwan da o ina da.

(四) 他們又說“親愛的
兄弟、我們已找了一條
Ilek 和一條 Anid、這條
Ilek 你們拿給媽媽吃、
我們拿這條 Anid 給哥哥
吃、這樣說、就把 Ilek
拿給我們。

161) Maniring o ina dam, ning a yanyo ni ma
-saroe sira kakamo do Jimasik a, oyod a yadapa
manakem yaken da kakamo Jimasik ya, inawoy dapa
da kakamo, kwan na no ina da, kalavi na mapawo
no anak na Jimasik a, jina cinataid a, ka
dengdeng da rana sya so ilek a nimayakan na

(四) 他們母親就說“原
來你們遇到了你們紅頭
的哥哥、你們哥哥真的
正會想到我、希望他們
平安無事、說時就兼哭
着想念他們、紅頭的孩子
子、當時沒有照顧他們
、後來就把 Ilek 煮了、
紅頭的哥哥給他們母親吃
的。

注
no ina da nitoro na na anak na Jimasik.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

<p>I62) Orio kavosan na nira no anak na nimā na Zogozog a , ciring da no akes namen na ciring da no inapo namen na mina mizing ko ji ina icalaw ya.</p>	<p>16) 這是 Binim Zogozog 的 孩子的結束篇。這是祖 母。我們的祖先所求的 故事。我從祖母那兒聽 來的。</p>
---	--

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注